

*Скреминская Любовь,  
кандидат филологических наук, доцент,  
Кыргызско-Российский Славянский университет имени Б.Н. Ельцина,  
Кыргызская Республика, город Бишкек,  
e-mail: slr2002@mail.ru*

*Женишбекова Элегия,  
Кыргызско-Российский Славянский университет имени Б.Н. Ельцина,  
Кыргызская Республика, город Бишкек,  
e-mail: ellenjyp17@gmail.com*

## МЕЖКУЛЬТУРНОЕ КОММУНИКАТИВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ СРЕДСТВАМИ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*Скреминская Любовь,  
филология илимдеринин кандидаты, доцент,  
Б.Н. Ельцин атындагы Кыргыз-Россия Славян университети,  
Кыргыз Республикасы, Бишкек шаары,  
e-mail: slr2002@mail.ru*

*Женишбекова Элегия,  
Б.Н. Ельцин атындагы Кыргыз-Россия Славян университети,  
Кыргыз Республикасы, Бишкек шаары,  
e-mail: ellenjyp17@gmail.com*

## КӨРКӨМ АДАБИЯТ АРКЫЛУУ МАДАНИЯТТАР АРАЛЫК КОММУНИКАТИВДИК БИЛИМ БЕРҮҮ

*Skreminskaya Lubov,  
Candidate of Philology Sciences, docent,  
Kyrgyz-Russian Slavic University named after B.N. Yeltsin,  
Kyrgyz Republic, Bishkek city,  
e-mail: slr2002@mail.ru*

*Jenishbekova Elegy,  
Kyrgyz-Russian Slavic University named after B.N. Yeltsin,  
Kyrgyz Republic, Bishkek city,  
e-mail: ellenjyp17@gmail.com*

## INTERCULTURAL COMMUNICATION EDUCATION BY MEANS OF ART LITERATURE

*Аннотация:* В статье рассматривается возможность использования произведений художественной литературы в формировании у учащихся школ и студентов университетов коммуникативной компетенции. Межкультурная коммуникация как наука и учебная дисциплина сегодня приобретает особое значение, а художественная

литература, при ее целенаправленном прочтении, помогает коммуникативному образованию и расширению представлений о ценностях другого мира, традициях народа, моделях коммуникативного поведения. Предлагается использование художественной литературы не только в узкой области филологического образования, но и выведе-

ние ее в более широкое образовательное пространство.

**Аннотация:** Макалада мектеп окуучуларынын жана ЖОЖдордун студенттеринин коммуникативдик компетенттүүлүгүн калыптандырууда көркөм адабияттын чыгармаларын колдонуу мүмкүнчүлүгү талкууланат. Маданияттар аралык коммуникация илим жана академиялык дисциплина катары бүгүнкү күндө өзгөчө мааниге ээ, ал эми көркөм адабият өзүнүн максаттуу окуусу менен коммуникативдик билим берүүгө жана башка дүйнөнүн баалуулуктары, элдин каада-салты, коммуникативдик жүрүм-турум моделдери жөнүндө түшүнүктөрдү кеңейтүүгө жардам берет. Көркөм адабиятты филологиялык билим берүүнүн тар тармагында гана колдонбостон, аны кеңири билим берүү мейкиндигине алып чыгуу сунушталууда.

**Annotation:** The article discusses the possibility of using works of fiction in the formation of communicative competence among schoolchildren and university students. Intercultural communication as a science and academic discipline today is of particular importance, and fiction, with its purposeful reading, helps communicative education and the expansion of ideas about the values of another world, the traditions of the people, models of communicative behavior. It is proposed to use fiction not only in the narrow field of philological education, but also to bring it into a wider educational space.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, межкультурная компетенция, коммуникативное поведение, ценности, модели поведения.

**Түйүндүү сөздөр:** маданияттар аралык коммуникация, маданияттар аралык компетенттүүлүк, коммуникативдик жүрүм-турум, баалуулуктар, жүрүм-турум үлгүлөрү.

**Key words:** intercultural communication, intercultural competence, communicative behavior, values, behavior patterns.

**Введение.** Одной из задач современного гуманитарного образования можно назвать воспитание культурной и коммуникативной

компетенций, которые помогут молодому поколению и будущему специалисту адекватно ощущать себя в инокультурном пространстве, где он сможет заниматься образовательной или профессиональной деятельностью. Если под коммуникативной компетенцией принято понимать «знание жизненных привычек, нравов, обычаев, установок социума, форм поведения, невербальных компонентов (жесты и мимика), национально-культурных традиций, системы ценностей», то многонациональная художественная литература способна дать исчерпывающую информацию, только нужно научиться находить эту информацию в тексте, поведении героев и в изображаемых ситуациях. Формирование межкультурной компетенции приобретает сегодня особую актуальность, особенно когда наше Министерство образования и науки инициирует переход на 12-ти летнее школьное образование, мотивируя это тем, что такая система «удобна, если выпускник школы будет получать дальнейшее образование за границей» [1].

Проблема модернизации высшего профессионального образования не нова. Она ставилась на страницах «Известий Кыргызской Академии образования» еще в 2018 году, где было отмечено, что «систему образования любой страны характеризует определенная консервативность. Она является специфической чертой, вытекающей из ее сущности. В этой связи, модернизация системы образования предполагает разработку такой ее правовой базы, которая предусмотрела бы изменения структурного и содержательного характера, заложила бы механизмы регулирования основных отношений, возникающих в этой сфере» [2]. Хотим подчеркнуть выраженную в цитате мысль о необходимости изменения структурного и содержательного характера образования.

Другими словами, для получения дальнейшего образования за границей недостаточно просто перехода на 12-ти летнюю продолжительность школьной подготовки, надо качественно изменить содержательную программу. Прежде всего, необходимо у

молодого поколения воспитать способность адаптации к новым и непривычным культурным и социальным условиям, а для чиновников от образования готовность изменить и саму программу школьного образования, а также и подход к ней, приспособив ее к современным мировым требованиям. Однако где и как мы будем воспитывать у нашей молодежи готовность жить, учиться и работать в условиях другой культуры, формировать у них навыки межкультурного взаимодействия, если из образовательных программ, согласно ФГОС 3++ совершенно исключили такой предмет, как культурология? Значит, в этих условиях нужно использовать другой предмет, потенциал которого мало востребован – это литература.

**Цель исследования.** В предлагаемой статье постараемся показать, как можно использовать произведения художественной литературы в межпредметном дискурсе, в частности, для формирования коммуникативных навыков.

Мы постоянно говорим, что молодежь мало читает, и в этом видим причину кризиса духовности. Нет, она читает, только она читает другую литературу, а произведения из школьной программы читает так, как это рекомендует учитель и учебник.

Несколько лет назад я предложила своим студентам написать эссе на свободную тему: «Мой круг чтения». Были даны ориентировочные вопросы, среди которых нужно было отметить их отношение к школьной программе и классической литературе. Около 100 работ сдали студенты, и ни в одной работе не было сказано о том, что классическая литература устарела. Напротив, почти в каждой работе была подчеркнута необходимость и важность ее изучения. Вместе с тем, студенты выразили мысль о необходимости изменить принципы ее анализа и рекомендации к ее прочтению.

**Методы исследования.** Предлагается описательно-аналитический метод. Художественная литература обладает огромным потенциалом, который мы не всегда используем при изучении самых разных предметов. Не секрет, что зачастую пред-

ставления о культурных традициях, образе жизни того или иного народа и даже образе самого народа и моделях его поведения черпаются из литературы. Литература формирует стереотипы, модели «культурного» поведения представителя той или иной страны. Зачастую школьники, да и студенты об Отечественной войне 1812 года, например, больше знают из романа Л.Н. Толстого «Война и мир», нежели из учебников истории. Кстати, к использованию исторических романов при изучении истории повседневной жизни того или иного народа, той или иной эпохи призывали и представители французской школы Анналов. Хорошо поставленное и направленное чтение произведений художественной литературы – это шаг к формированию универсальных компетенций учащихся.

Проблема формирования предметных и общеобразовательных компетенций неоднократно ставилась кыргызскими учеными в статьях, опубликованных на страницах «Известия КАО». Например, к.п.н. Сатыбекова М.А. ставит и решает эту проблему на примере уроков биологии [3, с. 73], Аманова Г.М. анализирует проблему формирования предметных компетенций у учащихся кыргызской школы на уроках русского языка [4, с. 74]. Разумеется, проблема решается без использования литературного материала, но сама постановка вопроса о необходимости формирования ключевых компетенций учащихся «совместно с универсальной учебной деятельностью» уже говорит о правомерности постановки и нашей проблемы.

**Основное содержание.** Проблема использования художественной литературы в поликультурном и коммуникативном образовании и воспитании не нова. Здесь можно отметить целый ряд интересных работ как зарубежных, так и российских и кыргызстанских исследователей [5; 6; 7; 8]. Еще в 1990-е годы в европейской филологической науке был поставлен вопрос об антропологическом подходе к анализу художественной литературы, мотивированный тем, что идея антропологичности выводит на первый план человека как носителя культуры, традиций,

языка, человека, живущего и действующего в социуме [9; 10; 11]. Каждый человек воспринимает окружающий его мир особым образом. Являясь носителем определенного образа мыслей, проявляя себя в поступках и действиях, он оперирует нормами и ценностями, которые сформированы его окружением, воспитанием, различными формами социализации. Подавляющее большинство социальных моделей поведения человека, как известно, формируются в детстве, воспринимаются им скорее на бессознательном уровне, как наученное поведение. Такие механизмы формирования поведения человека и его отношения к окружающему миру в культурной антропологии и теории межкультурной коммуникации называются «ментальными программами» [12, с. 243]. А разве не к анализу «ментальной программы» русского дворянства обратился Ю.М. Лотман в своем исследовании, посвященном анализу русской культуры конца XVIII – нач. XIX вв., используя в качестве основного материала произведения русской классической литературы [13]. Своим внимательным прочтением произведений русской классики конца XVIII – нач. XIX вв. Ю.М. Лотман погружает нас в повседневную жизнь русского дворянства, в его быт, в символический мир предметов, сопровождавший человека в каждый момент его жизни, в мир отношений, в специфику поведения. Такое прочтение помогает понять некоторые особенности поведенческих моделей героев известных школьных произведений, которые зачастую у школьников вызывают непонимание и даже неприятие. Примеры использования произведений художественной литературы для понимания проблем межкультурной коммуникации приводит С.Г. Тер-Минасова [14].

Как отмечает Л.И. Стрелец, проблема коммуникативной составляющей при изучении и чтении художественной литературы, может быть представлена несколькими аспектами: первый можно связать «с актуализацией коммуникативного потенциала художественного текста в процессе его изучения», второй может быть направлен на

исследование «коммуникативной проблематики литературных произведений», третий – «с процессами, протекающими в рамках, заданных коммуникативной цепочкой: автор – текст – читатель». При этом подчеркивается, что особенно важным является «проблема декодирования читателем-школьником художественной информации, содержащейся в литературном произведении» [15, с. 33]. Коммуникативная составляющая в анализе произведений художественной литературы предполагает выведение на первый план человека как представителя определенной культуры с принятыми в ней традициями, языковыми нормами, моделями поведения. Воспитанный в системе определенной культурной и коммуникативной среды, человек смотрит на мир с перспективы ценностей той среды, что, соответственно, находит отражение в его поведении и взаимоотношениях с окружающим миром. В межкультурной коммуникации это получило определение *коммуникативное поведение*, понимаемое как психологическая конструкция, проявляющаяся в национально-культурных различиях в выражении чувств, эмоций, состояний. Коммуникативное поведение человека – это поведение в процессе коммуникации, обусловленное нормами, традициями, правилами, которые он соблюдает. Зачастую коммуникативное поведение связывают с понятием *национальный характер*, понимаемый как совокупность психологических характеристик, которыми обладает представитель культуры и которые отличают его от представителей других культур [16, с. 96].

Национальный характер, отмечает С.М. Арутюнян, представляет собой «общность колорита эмоций, традиций, привычек, мыслей и действий» [17, с. 65].

Наблюдения социальных и культурных антропологов, а также теоретиков и практиков межкультурной коммуникации за поведенческими моделями, обнаруженными в отличающихся друг от друга западных и не западных культурах, позволили сделать выводы о том, что в основе этих изменений лежат исторически обусловленные ценности, различия в культурных картинах мира и

разные языковые картины мира. Все это можно наблюдать в поведенческих моделях героев художественной литературы.

Как ведут себя герои произведений английской, американской, немецкой, русской, кыргызской литературы? Конечно, сообразно тем нормам и поведенческим моделям, которые заложены в их родной культуре, и которые они воспринимают в процессе инкультурации. Почему утопилась героиня Н.М. Карамзина бедная Лиза, почему Татьяна отказала Онегину, когда он начал ходить «за ней как тень», почему бросилась под поезд Анна Каренина, почему Садык в своих письмах с фронта только в конце письма приписывает привет своей жене Джамиле, почему так сложно сестрам Беннет выйти замуж, а Элизабет Беннет, наконец добиться любви и уважения мистера Дарси? Эти вопросы не возникали у читателей – современников автора, говорящих с ним на одном языке, но они могут вызывать непонимание у современного инокультурного и иноязычного читателя. Наверное, важно научить читателя вести диалог с писателем, с героем произведения, задавать вопросы и искать ответы на их не только в содержании художественного произведения, но и в контексте той культуры, в которой он создан, в эстетике автора – это первый шаг к формированию межкультурной компетенции. При чтении художественной литературы важно не только уметь понять, что перед читателем открывается другой культурный мир, но и в этом другом уметь увидеть нечто близкое и понятное нам. Например, проблема семьи и брака, поднятая Джейн Остен в романе «Гордость и предубеждение» может быть проанализирована в сравнении с этой проблемой, имеющей место у нас сегодня. Читая, умение выстраивать диалог с героями и писателем, – важная сторона в формировании компетенций.

Проблему диалога читателя и писателя, диалога культур поднимал М.М. Бахтин, утверждая, что «единственно адекватной формой словесного выражения подлинной человеческой жизни является незавершенный диалог. Жизнь по природе своей диалогична.

Жить – значит участвовать в диалоге: вопрошать, внимать, ответствовать, соглашаться и т.п...» [18, с. 173], поэтому второй шаг – это способность понимать процесс чтения как «форму общения людей разных культур и форму диалога: «культура есть там, где есть две (как минимум) культуры, и что самосознание культуры есть форма ее бытия на грани с иной культурой» [18, с. 174].

Российский представитель антропологического подхода к литературе (а в нашем понимании и коммуникативного) В.А. Подорога советует работать с текстом не только «как читатель, а как объективный наблюдатель, <...> воспринимать художественный текст как документ, как архивный источник, как фактический материал, способный дать исчерпывающую (через реалии, язык, поведение героев) характеристику эпохи», а также, позволим себе добавить, и как характеристику культуры [19, с. 607].

Проблему человека – носителя *своей* культуры и вхождения его в другую культуру неоднократно в своем творчестве поднимал В.Г. Короленко. Очень показателен в этом отношении его рассказ «Без языка», где писатель показывает не только проблемы украинского крестьянина, эмигрировавшего в Америку, но и показывает ценности американской жизни, без понимания и признания которых трудно приспособиться к жизни в этой стране. Процессы сложной адаптации Матвея Лозинского к новым условиям в чужой стране поставили перед ним задачу сознательного обретения в себе чувства ответственности за свою жизнь, соответственно, чувства собственного достоинства, без которых жизнь в чужой стране становится просто невозможной. Именно на этом надо делать акцент при чтении произведений, демонстрирующих читателю иной мир. Воспитание готовности к восприятию другого, чужого – процесс сложный. Человеку иногда бывает трудно понять, что в другом мире будут другие ценности, другие отношения, другие правила.

В рассказе «Братья Мендель» В.Г. Короленко проводит своего читателя через очень сложный переход героев из привычного и традиционного мира в «черте оседлости» в

мир новых «цивилизованных» привычек с элементами «светского просвещения». Внимательная работа с текстом позволит выделить много характеристик, составляющих особенности межкультурной коммуникации. Например, речь героев характеризовалась «по-восточному яркими, своеобразными притчами и сравнениями» [20, с. 402], что позволит выйти на анализ стилей речевой коммуникации. Наблюдение за речевым поведением героев позволит проследить их процесс аккультурации – вхождения в другую культуру и подчинения себя ее нормам. Здесь важно все: внешний вид и одежда, например, сам господин Менделя – «старозаветный еврей», в своем долгополом кафтане, с его «традиционной почтительностью, под которой классовая или национальная подчиненность часто уживалась с глубоким и спокойным самоуважением», его жена – «настоящая дама», получившая «порядочное» светское воспитание, «чисто говорившая по-польски, а по-русски с изящным польским акцентом», в которой «по первому взгляду трудно было признать еврейку». Наконец, их дети, которым мать сознательно прививала навыки европейского воспитания, отдав их не в хедер, а в городскую гимназию, где детям приходилось сложно переживать процессы налаживания отношений с одноклассниками. И сколько нужно было личной готовности к переменам, чтобы научиться принимать их как необходимость.

**Выводы.** Формирование межкультурной компетенции предполагает готовность к пониманию того, что есть понятия «свой», «чужой», «другой», которые в наиболее общем понимании выступают как социокультурные границы, воспринимаемые представителями разных культур как «культурные разделители, причем независимые от пространственно-временных реалий». Чтение произведений художественной литературы следует превратить в комплексное междисциплинарное и коммуникативное образование, при котором можно будет связать все уроки литературы с историей, межкультурной коммуникацией и культурой. И, наоборот, при изучении истории, меж-

культурной коммуникации обращаться к произведениям художественной литературы. О таком подходе говорит Михаил Казиник – искусствовед, философ. Идея интересная, и если следовать ей, то можно было бы избежать в образовании наших студентов некоего коммуникативного и культурологического вакуума. Например, у нас введен обязательный предмет «География Кыргызстана», почему бы не связать изучение того или иного региона с особенностями бытующих там традиций повседневной жизни, моделями поведения, ценностями? Поговорить о том, в каких произведениях кыргызской литературы такую информацию можно найти? Наконец, связать обсуждаемую тему с рассказами о памятниках культуры, которые там находятся, или о каких-либо исторических событиях, происшедших в этой области? Талас – Таласская битва, Гумбез Манаса, использовать целый ряд произведений Ч. Айтматова из цикла «Повести гор и степей», где действие происходит именно там. А изучение биологии сопроводить чтением легенд о чудесных историях нашей природы, например, о цветке Айгуль и т.д.

Для студентов, обучающихся по программе «Лингвистика и межкультурная коммуникация», мы стараемся давать такие темы выпускных квалификационных работ, которые позволят студентам связать проблемы межкультурной коммуникации с художественной литературой. Важно научиться обнаруживать в текстах примеры моделей коммуникативного поведения, информацию, позволяющую сделать вывод, что ситуация и отношение к ней, возможное в одной культуре, будет странно выглядеть в другой культуре. Другими словами, привить студентам навыки такого целенаправленного чтения художественной литературы, которое будет способствовать формированию у них межкультурной компетенции.

### Литература:

1. Зачем КР переходит на 12-летнее школьное образование. Пояснение Минобрнауки// 11:37 08.04.2022 (обновлено: 12:44 08.04.2022) // [Электронный

- ресурс] // <https://ru.sputnik.kg/20220408/kyrgyzstan-minobrnauki-ucheba-12-let-poyasnenie-1063487942.html>
2. Модернизация системы высшего профессионального образования Кыргызстана: проблемы и перспективы // Известия Кыргызской академии образования // [Электронный ресурс] // <https://izvestia.kaog.kg/2018/06/24/modernizacija-sistemy-vysshego-professionalnogo-obrazovaniya-kyrgyzstana-problemy-i-perspektivy/>
  3. Сатыбекова М.А. Проблемы формирования ключевых и предметных компетенций учащихся при обучении биологии совместно с универсальной учебной деятельностью школьника // Известия Кыргызской академии образования. – Бишкек, 2021. – №3 (55). – С. 72-79.
  4. Аманова Г.М., Жочиева А.А. Формирование предметных компетенций у учащихся кыргызской школы на уроках русского языка // Известия Кыргызской академии образования. – Бишкек, 2017. – №2 (42). – С. 72-75.
  5. Лапшова А.В., Ваганова О.И., Карпова М.А., Максимова К.А., Лапшина И.А. Чтение как формирование коммуникативной компетенции // Инновационная экономика: Перспективы развития и совершенствования, 2019. – №5 (39).
  6. Акадина Т.А. Поликультурное образование и воспитание учителя-словесника средствами мировой художественной литературы. – Самара-Москва, 2004.
  7. Венедиктова Т. Литература как коммуникация //НЛО.№3. 2013// [Электронный ресурс] // <https://magazines.gorky.media/nlo/2013/3/literatura-kak-kommunikacziya.html>;
  8. Жданова Л.А. поликультурное воспитание студентов в процессе изучения художественных текстов. Дисс. на соискание ученой степени к.п.н. Кырг. Гос Ун-т им. / И. Арабаева. – Бишкек. 2011.
  9. Kaspieriski Edward. Antropologia literatury. Podstawy teoretyczne. Projekt Michaila Bachtina // Antropologia literatury – antropologia kultury. Wyd. Uniwersytetu Slaskiego. Katowice. 2005. – С. 54-70.
  10. Kosowska Ewa. Antropologia literatury – antropologia kultury. Wprowadzenie do tematu // Antropologia literatury – antropologia kultury. Wyd. Uniwersytetu Slaskiego. Katowice. 2005. – С. 17-26.
  11. Kosowska Ewa. Antropologia literatury. Wydawnictwo Uniwersytetu Slaskiego. Katowice, 2003.
  12. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. – М.: Юнити, 2002. – С. 243-248.
  13. Лотман Ю.М. Беседы о русской культуре. – СПб.: Искусство-СПБ, 2006.
  14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. Пособие. – М.: Слово, 2000.
  15. Стрелец Л.И. Коммуникативные аспекты изучения литературного произведения в школе // Филологический класс. // [Электронный ресурс] // 26/2011 // <file:///C:/Users/Admin/Downloads/kommunikativnye-aspekty-izucheniya-literaturnogo-proizvedeniya-v-shkole.pdf>
  16. Мельникова А.А. Язык и национальный характер. – СПб.: Речь, 2003. – 96 с.
  17. Арутюнян С.М. Нация и ее психологический склад. – Краснодар, 1996. – 65 с.
  18. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. – М.: Худ. лит., 1975. – 173 с.
  19. Подорога В. А. Мимесис. Материалы по аналитической антропологии литературы. Т.1. – М.: Логос, 2006. – 607 с.
  20. Короленко В.Г. Братья Мендель / Короленко В.Г. Собр. соч.: в 10 тт. Т. 2. – М.: Худ. лит. 1954. – С. 399-462.

**Рецензент:**

**Рысбаев С.К.,**

**член-корреспондент КАО,**

**доктор педагогических наук, профессор**